

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université LARBI TEBESSI - TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LETTRE ET LANGUE FRANÇAISE

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER

Option : **Sciences du langage**

Titre de mémoire :

Analyse des erreurs interférentielles d'ordre grammatical
produites par des étudiants de première année licence
français de l'Université de Tébessa.

Préparé par :

- SADOUN Samiha
- TOUNSI Karima

Sous l'encadrement de :

Dr. TALBI Abdelmalek

Année universitaire :

2021/2022

REMERCIEMENTS

Avant tout nous remercions ALLAH le tout puissant qui nous a donnée le courage et la volonté pour l'accomplissement de ce travail.

Nous tenons à remercier notre encadrant Dr. TALBI Abdelmalek pour avoir accepté de diriger et d'orienter ce travail avec tant d'encouragement et de disponibilité. Qu'il trouve ici l'expression de nos sincères reconnaissances pour ses conseils judicieux qu'elle n'a cessé de prodiguer son aide si précieux tout au long de notre recherche.

Un grand remerciement chaleureux aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Dédicaces

Nous dédions ce travail aux personnes les plus chères à nos cœurs.

A nos très chers parents qui n'ont pas cessé de nous encourager et aider.

Merci d'avoir été toujours là pour nous.

Un grand soutien tout ou long de nos études.

A nos frères et nos sœurs, merci d'avoir toujours été là pour nous.

Résumé

Résumé :

Lors de l'enseignement, apprentissage d'une langue étrangère, les apprenants arabophones rencontrent des difficultés qui sont généralement dues à la divergence entre les deux systèmes linguistiques arabe et français.

La confusion entre les deux systèmes crée des erreurs d'interférence qui affectent et interfèrent avec l'apprentissage des langues étrangères.

Notre objectif est d'identifier les erreurs interférentielles les plus dominantes dans les productions écrites des étudiants de première année de licence de français, les détecter et les analyser afin d'identifier les origines de telles erreurs.

Mots-clés : Langue étrangère, langue maternelle, erreurs d'interférence, production écrite.

تلخيص

عملية تعلم و تعليم اللغة الأجنبية يوجه الطالب عدة صعوبات و التي ما تعود غالب إلى احتكاك لغوي بين (العربية) واللغة الأجنبية (الفرنسية)

هذا الاحتكاك قد ينتج عنه تدخلات تؤدي إلى حدوث أخطاء تؤثر على تعلم اللغة الأجنبية.

هدفنا هو تحديد الأخطاء الاخلالية في الإنتاج الذي يكتبه طلاب السنة الأولى. واكتشافها و تحليلها من اجل تحديد مصدر هذه الأخطاء .

الكلمات المفتاحية

اللغة الأجنبية _ اللغة الأم _ الأخطاء التداخلية _ التعبير الكتابي .

Résumé

Summary :

During the teaching learning of a foreign language , the Arabic-speaking learner encounters difficulties which are often due to the contact between the linguistic system of the mother language (Arabic) and that of the foreign language (French).

This contact generates interferential errors that can affect and disrupt the learning of the foreign language.

Our objective is to identify disruption errors in production written by first-year students, detect and analyze them in order to identify the source of such errors.

Keywords: Foreign language _ mother language _ interferential errors _ written production

Tables des matières

Remerciement

Dédicace

Résumés

Tables des matières

Introduction générale09

Chapitre I : Les erreurs interférentielles et leur dimension typologique

Introduction12

I.1 L'erreur12

I.1.1 Définition de l'erreur 12

a . L'erreur en grammaire.....12

b . L'erreur en pédagogie..... 13

I.1.2. La typologie de l'erreur14

I .2. L'interférence14

I.2.1. Définition de l'interférence14

I.2.2 . Dimension typologique desl'interférences..... 15

a. L'interférence lexical..... 15

b. L'interférence sémantique.....16

c. L'interférence grammaticale.....17

d. L'interférence morphosyntaxique.....18

e. L'interférence phonique.....18

f. L'interférence et transfert.....19

g. L'interférence et la traduction.....20

Conclusion.....21

Chapitre II : Les erreurs grammaticales dans la communication écrite

Introduction.....22

II.1.La grammaire.....22

II.1.1. Définition de la grammaire22

| | |
|---|-----------|
| II.1.2. La typologie de la grammaire | 24 |
| a. La grammaire descriptive..... | 25 |
| b. La grammaire pédagogique..... | 25 |
| c. La grammaire d’enseignement..... | 26 |
| d. La grammaire d’apprentissage..... | 26 |
| II.2. La communication écrite..... | 27 |
| II.2.1. Définition de la communication écrite | 27 |
| II.2.2. Typologie de la communication écrite..... | 28 |
| II.2.3. Les composants de la communication..... | 28 |
| II.2.4. Le rôle de la communication..... | 29 |
| Conclusion..... | 29 |
| Cadre pratique | |
| Partie pratique : Choix méthodologique et analyser des résultats | |
| Chapitre I : Choix méthodologique | |
| Introduction..... | 32 |
| I. Méthode choisie..... | 32 |
| I.2. Déroulement de l’expérimentation..... | 32 |
| I.2.1. Description du public visé..... | 32 |
| I.2.2. Description de corpus exploité..... | 32 |
| I.3. Méthode d’analyse des données..... | 33 |
| Conclusion..... | 33 |
| Chapitre II : Analyse des résultats | |
| Introduction..... | 35 |
| II. Présentation et interprétation des résultats..... | 35 |
| II.1 Présentation des résultats..... | 35 |
| II.2 Interprétation des résultats..... | 41 |
| II.3 Synthèse des résultats..... | 42 |
| II.4 Discussion des résultats..... | 43 |

Tables des matières

| | |
|---|-----------|
| II.5 Difficultés rencontrées et nouvelles perspectives..... | 43 |
| Conclusion..... | 44 |
| Conclusion Générale..... | 45 |
| Bibliographie..... | 47 |
| Annexes | |

Introduction générale

Introduction Générale

« les erreurs ne se regrettent pas , elles s'assument la peur ne se fuit pas elle se surmonte » .

Les étudiants arabophone éprouvent des difficultés à apprendre une langue étrangère souvent en raison des liens entre les systèmes linguistiques différents l'un de l'autre. Ce contact entre les deux systèmes engendre des erreurs interférentielles qui peuvent perturber et affecter l'apprentissage de la langue étrangère (le français). Cette étude tente d'étudier les erreurs interférentielles dans les productions écrites des étudiants de première année de français de l'Université de Tébessa. Elle s'inscrit dans le domaine de la linguistique. L'objectif de cette recherche est de connaître et déterminer les causes principales qui poussent les étudiants à commettre des erreurs interférentielles dans leur production écrite.

Tout ce qui a été cité ci-dessus nous amène à poser la question centrale suivante :

- Pourquoi les étudiants universitaires commettent des erreurs interférentielles d'ordre grammatical au cours d'une activité de production écrite en français?

De la question centrale découlent les deux questions annexes suivantes :

- Pour quelles raisons les étudiants commettent-ils des erreurs interférentielles dans leurs écrits?
- La méconnaissance des règles grammaticales du français serait-elles la seule cause qui conduit les étudiants à l'erreur ?

Afin de répondre aux questions ci-hauts, deux hypothèses de travail ont été émises comme suit :

- Les erreurs interférentielles seraient dues à la mobilisation des connaissances grammaticales de la langue arabe lors d'un acte de rédaction en langue française.
- La non maîtrise de la grammaire de la langue cible (le français) serait la cause principale des erreurs interférentielles produites à l'écrit.

Pour vérifier les hypothèses émises, nous avons opté pour une méthode analytique. L'expérimentation a été effectuée auprès d'un groupe d'étudiants de première année de licence de français de l'Université de Tébessa. Les participants ont été appelés à rédiger un texte sur la pandémie de la COVID 19. Les copies des étudiants forment le corpus de notre étude. Les productions écrites seront analysées afin de détecter les erreurs interférentielles commises. Les erreurs repérées seront catégorisées par nature et chaque erreur sera accompagnée d'une correction.

Notre travail sera développé comme suit : la première partie sera consacrée au cadre théorique, on y trouve deux chapitres : le premier chapitre s'intitule « *les erreurs*

interférentielles et leur dimension typologique » qui présente les notions de l'erreurs et l'interférence et leurs typologies. Le deuxième chapitre, intitulé « *les erreurs grammaticales dans la communication écrite* », sera réservé aux typologies des interférences.

La deuxième partie sera composée elle aussi de deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous commencerons par la présentation du cadre méthodologique à travers lequel nous décrivons le corpus de notre étude ainsi que le déroulement de la collecte des données. Ensuite, dans le deuxième chapitre nous passerons à l'analyse des production écrites et l'interprétation des résultats obtenus en vue de déceler les erreurs interférentielles, leurs nature tout en essayant de les repérer. Chaque grille d'analyse des erreurs interférentielles sera suivie d'un commentaire. Et puis, nous allons élaborer un tableau récapitulatif pour présenter les erreurs interférentielles les plus fréquentes chez les étudiants et nous interpréterons la synthèse des résultats.

Partie théorique:

Les erreurs interférentielles dans la production écrite en
langue étrangère

Chapitre I :

Les erreurs interférentielles et leur dimension
typologique

Introduction

Dans le premier chapitre, nous allons définir le terme et définir l'erreur, sa définition, aussi nous allons mettre l'accent sur l'erreur en grammaire et en pédagogie, dans un second lieu nous allons en se référant à tout ce qui est cité dans ce chapitre, on peut dire que les apprenants arabophones ont du mal à vocaliser la langue française, sans recourir à l'arabe. Ces difficultés se traduisent par différents types de distractions : lexicale, sémantique, grammaticale, morphosyntaxique, phonique.

Et nous allons parler de l'interférence en transfert et en traduction. Ces perturbations se produisent lorsque les apprenants arabophones ont une exposition très limitée à la langue étrangère en milieu scolaire ou familial.

I.1. l'erreur

I.1.1 Définition de l'erreur

En général, l'incompréhension de la phrase fait que l'inexactitude est considérée comme un défaut ou un manquement. « fait de se tromper, faute méprise, état de personne qui se trompe, être dans l'erreur ce qui est inexacte par rapport au réel ou à norme définie » (Dictionnaire Hachette, 2015, p. 557). Selon le dictionnaire (Le petit Larousse, 1972), « l'erreur est un jugement contraire à la vérité » (Le petit Larousse, 1972, p. 390). D'après le petit Robert (1985), « l'erreur est un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement, jugement, faits psychiques qui en résultent » (Le petit Robert, 1985, p. 684).

a. l'erreur en grammaire

C'est une erreur dans laquelle une règle grammaticale est enfreinte : une erreur dans l'accord de l'adjectif ou du participe passé, ou dans la conjugaison du verbe, par exemple, la confusion des homophones grammaticaux (se/ce, to/a, etc.).

« La grammaire est l'ensemble de règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue, la grammaire est une partie de la linguistique qui regroupe la phonologie, la morphologie, et la syntaxe » (Rey, 2011, p. 334). Au-delà du vocabulaire, la grammaire est un élément essentiel de la création écrite. Lors de l'écriture ou de la réécriture de quelque chose, il y a plusieurs composantes grammaticales qui doivent être respectées. C'est-à-dire les noms, les adjectifs, les adverbes, les verbes et d'autres types. Même en français, les règles de grammaire sont

complexes et variables. Pour réussir à écrire en français, il est indispensable de bien étudier et appréhender ces règles.

Demirtas (2008) affirme que les défauts de forme écrite peuvent être investigués en trois catégories à partir de l'examen des erreurs grammaticales dans l'enseignement du français langue étrangère. (Demirtas, 2008, p. 181).

Parce que chacune de ses approches mettait fortement l'accent sur la syntaxe, l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère s'est d'abord développé, et la substance de ses pédagogies disciplinaires est née. La première approche consiste à examiner les défauts à travers les yeux de vos propres élèves. Il doit d'abord s'agir d'un problème linguistique dans l'interaction enseignant-élève avant que des erreurs puissent être identifiées. Comme indiqué précédemment, la grammaire descriptive seule est insuffisante pour fournir les éléments nécessaires pour répondre aux besoins des apprenants, obligeant les enseignants à se concentrer sur la grammaire dans l'apprentissage, qui vise à aider les enseignants à fournir aux apprenants une compréhension de ce que signifie corriger leurs erreurs. .

Il est devenu un aspect intrinsèque de l'Enseignement/Apprentissage du Français Langue Étrangère et des supports pédagogiques pour l'améliorer, en tenant compte du développement de l'apprentissage de la grammaire en utilisant les manuels et les procédures, du domaine de l'enseignement des langues étrangères et du comportement des enseignants et des apprenants. . De ce fait, la fausse intégration dans l'enseignement/apprentissage du FLE permet de dépanner efficacement les erreurs.

b.L'erreur en pédagogie :

En pédagogie, une erreur dénote la présence de connaissances insuffisantes et une réponse de l'apprenant que l'enseignant n'a pas anticipée: « l'erreur est une réponse non conforme à ce qui est donné comme vrai , la représentation de l'erreur relève d'abord d'une adéquation à la vérité , c'est une perception assez neutre de l'erreur ». (Déco, pédagogie, p. 456).En classe, l'erreur est perçue comme un aspect important de l'apprentissage, voire comme une étape obligatoire dans l'acquisition de nouvelles compétences, car elle est inévitable dans le processus d'apprentissage.

Les erreurs des apprenants indiquent des difficultés : « si vous fermez la porte à toutes les erreurs la vérité restera dehors ». (Rabindranathtagore, citation sur l'erreur, www.linternaute.fr,

consulté le 12/02/2022).En outre, « Les erreurs sont les portes de la découverte ». (James Joyce, citation sur l'erreur, www.citation.ouest-France, consulté le 20/02/2022).

I.1.2 la typologie de l'erreur

Après des années d'être associé à l'échec, le bogue a un nouveau rôle en tant qu'outil pédagogique. Dans les années 1980, elle est reconnue pour sa contribution aux processus intellectuels en jeu, car l'erreur devient la construction des barrières à l'apprentissage, écrit PIAGET; « c'est franchir progressivement une série d'obstacle ». (Piaget, G, cité par Astolfoi, Jean pierre-, 1990).

ASTOLFI distingue une variété de types et de natures :

1. Erreurs dans la compréhension des instructions.
2. erreurs causées par les habitudes scolaires.
3. Preuve de problèmes de conception ou de représentation.
4. erreurs relatives aux fonctions cognitives impliquées.
5. Erreurs dans les méthodes utilisées.
6. Erreurs causées par une charge cognitive excessive.
7. les erreurs qui proviennent d'une discipline différente.
8. erreurs induites par la complexité du contenu.

I.2 L'interférence

I.2.1. Définition de l'interférence

Le terme "interférence" fait référence aux ondes se déplaçant dans la même direction qui se détruisent ou se renforcent mutuellement. Interférence avec le son. (Dictionnaire Le Robert, 2010).

La superposition de deux ondes sonores ou lumineuses qui se renforcent ou se détruisent en physique est appelée interférence. (Source : Dictionnaire Hachette)

Voici les définitions de l'interférence tirées de l'Encyclopédie universelle :

1. L'influence réciproque de deux phénomènes agit l'un sur l'autre.

2. un phénomène qui se produit lorsque deux ondes de même nature, de fréquences et d'amplitudes similaires ou équivalentes, se superposent.

2.2 Dimension typologique des interférences

« L'interférence des dimensions séquentielle et pragmatique-configuration, dans ses dimensions argumentative, énonciative et sémantique-référentielle, traverse et travaille le séquentiel aboutit à la production de sous-types ou genres textuels ». (Jean Michel Adam, 1990, p. 91).

A .L'interférence lexicale

Le remplacement de couches de faux amis ou de mots simples sont des exemples d'interférences lexicales. Ils se présentent dans de nombreux ordres : le nombre de noms différents ne comprend pas toujours la même notion dans deux langues.

Des expressions comme "le nez" (nif) dans la langue maternelle, par exemple, ne peuvent pas être correctement traduites dans la langue française : cela indique la fierté et l'honneur, mais l'apprenant le traduit simplement par le nez, ce qui n'a aucun sens dans la langue cible.

Les problèmes d'interférences lexicales que nous avons trouvés dans les copies des élèves sont principalement dus à des similitudes orthographiques entre l'anglais et le français; par exemple, le mot "groupe" s'écrit sans "e" en anglais, alors que le mot "exemple" s'écrit avec un "a".

« L'interférence apparaît remarquablement aussi au niveau de lexique , lorsqu'il y'a intrusion d'unité de L1 dans L2, l'apprenant ou bilingue confirmé peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue ». (VERMES Gèneviève et BOUTET Josiane, 1987, p. 111).

« L'interférence lexicale peut produire l'emprunt : plutôt que de rechercher dans sa langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue, on utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation ». (CALVET, 1993, p. 25).

Selon HAMERS 1979 « on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue , remplace de façon inconscient un mot de la langue parlée par un mot d'une autre langue ». (Hamers ;J.F, In , Moreau, 1997, p. 178) .

L'interférence lexicale est donc un comportement inconscient consistant à remplacer un mot par un autre censé avoir le même sens. Calvet (1993)

« Dans le domaine lexicale ,les interférences les plus simples sont celles qui consistent à tomber dans le piège des faux amis ,(...).on peut aussi rencontrer des traductions mot à mot (...) ,on encore des créations dans une langue sur le modèle de l'autre » . (Calvet, L. J, 1993, p. 25). Tomber dans le piège des faux amis consiste à employer un mot qui existe dans deux langues mais qui a des significations distinctes dans chacune.

Une traduction mot à mot d'une expression ou d'une phrase peut également constituer une interférence lexicale (ou le phénomène de la couche se produit). Une intervention a créé un changement linguistique. C'est une traduction littérale d'un mot véhiculant un sens et une référence unique dans la langue maternelle, alors que le référent dans la langue cible a de nombreuses dénominations.

Exemple : cheveux, poils , cils , en français renvoient à poils en arabe .

Montre , pendule , horloge , en français renvoient à montre en arabe.

(FusunSaraç, 2009, p. 183).

Le concept d'interférences de type lexical est discuté par HAMERS.J.F, 1997:

« on parlera d'interférences lexicales lorsque le locuteur bilingue remplace de façon inconsciente , un mot de la langue parlée par un mot de son autre ». (HAMERS, 1997, p. 178).

Aussi l'indiquent GENIEVE , VERMES et JOSIANE BOUTET , 1987 « l'interférence apparait remarquablement aussi au niveau du lexique , lorsqu'il y'a intrusion d'unité de L1 dans L2, l'apprenant ou le bilingue confirmé , peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue ». (VERMESGeniève et BOUTET Josian , 1987, p. 111).

B .L'interférence sémantique

« comme le confirme WILLIAME , F, MACKEY, l'interférence sémantique se distingue de l'interférence culturelle dans la mesure où les phénomènes et les pratiques culturelles de la langue étrangère existe dans la langue source mais qui sont structurés d'une autre manière tels que les couleurs du spectre qui sont divisées en unités , cette division est différente selon les deux langues en contact .Ce qui conduit à produire des énoncés en langue étrangère , mais qui crée une confusion sémantique que véhicule le message en raison de l'insertion de ses composants linguistiques de la langue source véhiculant une signification différente de celle de la langue étrangère malgré qu'elles aient la même forme signifiante, ce type d'interférence est considéré par R.ALSABRI comme le résultat d'une analyse contrastive suite à une mauvaise interprétation du contenu du message dans la

langue étrangère , en se référant aux équivalents de sa langue maternelle , ce qui aboutit aux obstacles au niveau sémantique , c'est-à-dire tomber dans la confusion des sens ».

La sémantique et la définition de son champ d'étude sont encore plus controversées que dans le cas de la recherche transférentielle. Des chercheurs comme Ellis (1995), HENRIKSEN (1999), HULSTIJN et GREIDANUS (1996), Pica (2002) et Jiang (2002, 2004) se sont surtout concentrés sur les aspects psycho cognitifs du transfert sémantique. L'adulte apprenant, par exemple, peut s'appuyer sur son système sémantique préexistant, selon Jiang (2004). Il fait référence à l'utilisation de mots dont le sens en arabe ne correspond pas ou n'existe pas. C'est aussi une traduction littérale (lexique sémantique).

Par exemple, se faire opérer revient à se faire opérer. Avoir un accident, c'est comme avoir un accident. Tu me dois de l'argent parce que je te dois de l'argent.

C. L'interférence grammaticale

L'interférence grammaticale se produit lorsque des unités et des combinaisons de parties du discours, de catégories grammaticales et de morphèmes fonctionnels d'une autre langue sont insérées dans le locuteur bilingue.

Par exemple, parce que le système grammatical arabe est verbal, le bilingue ou étudiant commence la phrase par un verbe, alors que le système français commence toujours par le syntagme nominal (le sujet). En dupliquant toutes les règles qui s'y rapportent, telles que le genre et le nombre, l'apprenant utilise le même trait grammatical que sa langue maternelle. Par exemple, le bouton de ma veste (le bouton est féminin en kabyle). C'est l'application des règles de grammaire d'une langue à une autre langue.

Blanc-Michel pense que ; « L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre . Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre , l'usage des pronom, des déterminants, des préposition , les accordes , le tempe , le monde ».(Blanc-Michel).

« Les interférences grammaticales couvrent des phénomènes tels : emploi de morphèmes d'une langue A dans une langue B ; application d'une relation grammatical de la langue A dans les morphèmes de la langue B, changement (extension / rédaction) dans les fonctions des morphèmes de la langue B sur le modèle de la grammaire de la langue A » .

D. L'interférence morphosyntaxique

Cette catégorie comprend les interférences de genre et de nombre, ainsi que les modalités de dérivation et de composition.

Le Petit Robert définit la morphosyntaxe comme « l'étude des formes et des principes de combinaison qui régissent la création des énoncés ». (Dictionnaire Le Petit Robert).

"La présence de formes d'arrangement relevant d'un autre système dans une langue particulière", selon DUBOIS. Autrement dit, un élève bilingue applique une règle apprise dans sa langue maternelle à l'apprentissage d'une langue seconde.

E. L'interférence phonique

L'interférence phonétique est l'impact de la langue maternelle sur la prononciation d'une langue étrangère, ainsi que sur l'utilisation des sons d'une autre langue lorsque l'on parle ou écrit dans une autre langue. En d'autres termes, c'est l'intégration des phonèmes de la langue 01 (la langue cible) qui manque. Lorsque l'élève remplace les sons ou les phonèmes de la langue par ceux qui ressemblent à ceux de sa propre langue.

Seules trois voyelles courtes sont utilisées en arabe (kasra, damma, fatha). Cependant, les voyelles françaises manquantes (é, eu, u, o) prêtent à confusion :

*U et I : "miltitude" plutôt que "multitude", ou "irgent" plutôt qu'"urgent". *I et é : "cinima" plutôt que "cinéma", ou "ilève" plutôt que "éducateur". *Ou et o : "coullier" plutôt que "collier".

b-La voyelle nasale en français peut être source de confusion pour les débutants ; par exemple, "le long matin" au lieu de "demain".

Au lieu de "la maison dans laquelle j'habite", utilisez "la maison dans laquelle j'habite".

c-En construisant un spot et en apprenant à comprendre la prononciation des noms masculins solitaires mais pas l'orthographe, et en écrivant : "le zoizeau / un zoizeau" au lieu de "l'oiseau / un oiseau"

L'interférence phonique est un phénomène linguistique qui se produit lorsque deux langues entrent en contact, et selon M.BLANC (1998),

« il y a une phonétique lorsque un bilingue utilise , dans la langue active , des sons de l'autre langue , elle est très fréquente chez l'apprenant da la langue seconde , surtout lorsque l'apprentissage

se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger ».

Les individus sur la plante phonétique produisent moins d'interférences que ceux sur le plan lexico-sémantique car, selon J.GARMADI, la plante phonétique produit moins d'interférences.« ...phonologie d'une langue résiste mieux et plus longtemps que son lexique à un éventuel impact de l'interférence phonique et qu'elle est souvent le facteur par lequel se fait l'évolution linguistique des systèmes phonologiques parce que tout simplement elle est le niveau ou le système le plus étroitement structuré ».

Il existe deux types d'interférences phonétiques : les interférences vocaliques et les interférences consonantiques.

« il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise , dans la langue active , des sons de l'autre langue , elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde , surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger ».(BLANC Jean Michel, 1998, p.178).

F. l'interférence et le transfert

Le fait de transférer des informations ou des habitudes linguistiques d'une langue à une autre langue (cible) est appelé transfert. Le transfert, selon CASTELLOTTI, 2001, implique « le fait pour un sujet , de se saisir d'un objet déjà connu ou acquis pour l'utiliser dans un autre contexte .On peut par exemple transférer de forme d'un système linguistique à un autre ».(CASTELLOTTI.V, 2001, p.112).

Le transfert peut être classé comme "positif", c'est-à-dire qu'il facilite l'acquisition de l'autre langue, ou "négatif", c'est-à-dire qu'il l'entrave. Selon le CUQ: « le transfert est la transmission des habitudes langagière d'une langue vers une autre langue , soit il rend facile l'acquisition de la langue étrangère soit il la rend difficile . Donc on parle de transfert positif (qui facilite l'acquisition de la langue étrangère) ou de transfert négatif (qui empire l'acquisition de la langue étrangère) ».(CUQ.J, p. 112).

Le transfert positif, ou interférence linguistique, est la transmission positive et favorable des structures connues, des connaissances théoriques et pratiques et des compétences qui font partie de la langue maternelle pour aider à l'apprentissage d'une langue étrangère, tandis que le transfert négatif, ou interférence linguistique, est la transmission négative des structures connues d'une langue donnée déjà établies dans une langue lors de

l'apprentissage. Par exemple, la capacité d'un apprenant à transférer des compétences négatives ou positives d'une langue à une autre.

DEBYSER. F, 1970 affirme que : « le transfert négatif ou interférence est le contraire de transfert positif . En général l'interférence réciproque l'interférence ou la perturbation , dans le contexte de la didactique des langues étrangères » . (DEYSER.F, 1970, p. 31-61).

G. L'interférence et la traduction

La traduction est un domaine où des interférences peuvent être créées ; cela se produit lorsque la structure de la langue source est superposée par inadvertance à la langue cible. (M.Gellerstam , 1989, p. 112-113).

SCOTT affirme que : « dans la majorité des classes de langues étrangères , la traduction est fortement déconseillée aux étudiants car ils ont tendance à traduire de leur langue maternelle à la langue étrangère .Cependant pour la majorité des étudiants , la traduction est la stratégie la plus instinctive et la plus évident à utiliser ».(M. Gellerstam , 1989, p. 112-113).

En vérité, utiliser la langue source dans la salle de langue n'est pas aussi dangereux qu'il n'y paraît. Cela peut cependant poser des problèmes pour les stratégies d'apprentissage des langues étrangères des apprenants de langue maternelle.

A cela avance PORQUIER R.et PY.B 2004 « l'interférence s'apparente à une traduction littéral : tout se passe comme si l'apprenant commençait par formuler un message en L1 (arabe dialectal et / ou arabe classique) , puis en traitait successivement chaque mot de manière isolée en le remplaçant par un mot de L2 (français) jugé équivalent . L'interférence aboutit à terme à une dépendance formelle plus ou moins marquée de L2 (français) par rapport à L1 (arabe dialectal et / ou arabe classique), à une difficulté à entre dans la logique spécifique de L2 (français) ».(R.PROQUIER et B. PY, 2004, p. 24).

Conclusion

Après avoir terminé le premier chapitre , nous avons pris une idée sur l'erreur et l'interférence , la place qu'elle occupe dans les différentes méthodes , nous pouvons dire que la grammaire est la pierre angulaire dans l'apprentissage de la langue étrangère.

Chapitre II:

Les erreurs grammaticales dans la communication écrite

Introduction

Nous avons décidé de commencer par la grammaire pour voir ce que nous pouvons apprendre sur ses définitions et ses types.

Notre principale préoccupation est la communication écrite, et nous expliquerons sa typologie avant de nous intéresser aux composantes de la communication écrite et à leurs fonctions.

II. 1. La grammaire :

II. 1.1. Définition de la grammaire :

« La grammaire est l'ensemble des structures linguistiques propres à telle ou telle langue , description de ces structures et du fonctionnement de cette langue » .(Dictionnaire de français Larousse) .

Six (06) significations ont été données par ROBERT GLISSON et DANIEL COSTE : (Glisson Robert, Cost Daniel, 1976, p. 253).

1. Une description du fonctionnement général d'une langue maternelle.
2. Une description de la morphologie et de la syntaxe d'un langage naturel.
3. L'étude des normes de fonctionnement ou d'évolution de toute langue naturelle.
4. Un ensemble de prescriptions normatives régissant des domaines et des caractéristiques spécifiques de l'utilisation de la langue, avec pour conséquence une discrimination sociolinguistique.
5. Technique formelle d'un linguiste pour établir un mécanisme capable de produire des phrases que les locuteurs d'une langue considèrent comme grammaticales.
6. Le locuteur intériorise un système après avoir entendu une langue et est capable de faire et d'interpréter des phrases dans cette langue.

A son tour, Jean-pierre Cuq identifie quatre types de définitions grammaticales :

1-« un principe d'organisation propre à une langue intériorisée par les usages de cette langue . On peut ainsi dire que les locuteurs connaissent la grammaire de leur langue» .(Cuq. Jeant Pierre, 2003, p. 117).

2- « une activité pédagogique dont l'objectif vise , à travers l'étude des règles caractéristiques de la langue , l'art de parler et écrire correctement » .(Ibid) .

3-« une théorie de fonctionnement interne de la langue» .(Ibid) .

4-« les connaissances intériorisées de la langue cible que se construit progressivement la personne qui apprend une langue» .(CuQ. J-P,2003, p. 117).

Selon CHARLES ROLING, la grammaire est la capacité d'exprimer ses pensées d'une manière qui respecte les normes d'utilisation appropriées tout en parlant ou en écrivant. « la grammaire , c'est-à-dire l'art d'écrire et de parler correctement roule sur quatre principes : la raison , l'ancienneté , l'autorité , l'usage » .(Rolling, p. 738).

Le mot grammaire a de nombreuses significations en termes linguistiques, selon le dictionnaire de linguistique (J, Dubois):

(Dictionnaire de linguistique , J , Dubois, p. 281) .

*La grammaire est la description complète de la langue, c'est-à-dire les principes d'organisation linguistique.

*la grammaire est l'étude de la combinaison de morphèmes grammaticaux et de lexèmes ou monèmes lexicaux pour générer des mots ou des phrases.

« la grammaire c'est donc (l'art d'écrire) c'est la maîtrise du langage par la pratique de son écriture , elle devenait une étude générale du langage au travers de ses réalisations dans les langues » .

(100 fiches pour comprendre les notions de grammaire, p. 08).

La grammaire descriptive tente d'entrer dans des zones de la langue où, sans pouvoir élucider la faute, on observe des fonctionnements contraignants qui restent à décrire. Il utilise désormais des phrases mal formées ou déficientes pour pointer vers un phénomène plus visible ainsi que dans une phrase parfaitement acceptable. (100 cartes sont nécessaires pour saisir les notions de grammaire.)

II.1.2. La typologie de la grammaire :

La grammaire est un domaine de la linguistique qui s'intéresse aux formes des mots et des portions de mots (morphologie) ainsi qu'aux formes de regroupement des mots et des propositions (syntaxe). Le concept de grammaire peut être divisé en quatre catégories :

A .La grammaire descriptive :

La grammaire descriptive de la langue française fournit une description méthodique complète et pratique de notre langue ; la méthode est celle d'une pédagogie attentive aux difficultés : elle les reconnaît, les signale, les commente et les éclaire pas à pas ; la grammaire est complète car elle ne simplifie pas les descriptions : tout ce qui est exposé est utile et nécessaire pour préparer des études spécialisées. (Roland Eluerd, 2004, p. 294).

La grammaire descriptive tente d'entrer dans des zones de la langue où, sans pouvoir évoquer la faute, on observe des fonctionnements contraignants qui restent à décrire ; il utilise désormais des phrases mal formées ou déficientes pour signaler un phénomène plus visible ainsi que dans une phrase parfaitement acceptable.(100 fiches pour comprendre les notions de grammaire, p. 65).

La grammaire descriptive est basée sur la linguistique, qui tente de définir scientifiquement la langue dans son ensemble en analysant la langue dans toutes ses composantes (phonétique, morphosyntaxique, sémantique et sociale) sans égard à la norme.(Dictionnaire pratique de didactique du FLE, p. 100). Elle diffère de la grammaire générative, qui utilise des règles pour générer toutes les phrases grammaticales d'une langue, pas seulement celles d'un corpus ; le corpus de la grammaire descriptive comprend non seulement les phrases jugées acceptables, mais aussi les énoncés jugés incorrects, mais qui figurent dans les énoncés des locuteurs natifs ; et la grammaire ne vise pas à produire toutes les phrases grammaticales d'une langue.

B . La grammaire pédagogique :

Est un programme d'analyse grammaticale et d'éducation pour les élèves qui apprennent une deuxième langue.

Alan Davies écrit dans Une introduction à la linguistique appliquée (2007) qu'une grammaire pédagogique peut être construite autour des éléments suivants :

1-une analyse grammaticale et une description linguistique

2-une théorie grammaticale en particulier.

3-étude des problèmes grammaticaux des apprenants ou une combinaison d'approches(4 , Nov , 2019) (greelane.com , consulté le 22/03/2022).

Les aspects d'analyse grammaticale et de description de la langue, de théorie grammaticale spécialisée et d'étude de la difficulté grammaticale d'un apprenant, ou d'un mélange de méthodes, peuvent rendre l'enseignement de la grammaire fastidieux.

La grammaire pédagogique, selon le dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde, est: « une activité pédagogique dont l'objectif vise , à travers l'étude des règles caractéristiques de la langue l'art de parler et décrire correctement ». (le dictionnaire didactique du français langue étrangère et second, 2003, p. 117). Ce dernier diffère du premier en ce qu'il ne représente pas des descriptions linguistiques ; il est plutôt conçu pour les apprenants afin de les aider à apprendre une langue. Parce que les connaissances ne se transmettent pas seulement par le contenu mais aussi par le contact pédagogique.

C. la grammaire d'enseignement :

Compte tenu de la présentation de la grammaire, il s'agit principalement de recommandations pédagogiques. Germani et Séguin affirment que« une grammaire d'enseignement se présente le plus souvent sous la forme des recommandations contenues soit dans un guide du maître , soit dans un programme (institutionnel) de langue » (Germani C, Séguin H, p. 53).

L'enseignement de la grammaire se concentre sur les normes de base de la langue ainsi que sur la capacité de parler et d'expliquer avec précision. (Cuq J, P ,Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second, p. 117).

Avant le vocabulaire, la civilisation et la phonétique, les enseignants considèrent que la grammaire et la composante linguistique sont les plus importantes dans le cours de langue.

C'est la pratique pédagogique en classe qui consiste à choisir des instruments didactiques (manuel-tableau-guide pédagogique-image, etc.) qui varient selon les représentations, les tactiques, les formes d'enseignement implicites ou explicites, les activités et les exercices, et la volonté globale de l'enseignant. culture grammaticale.

D. la grammaire d'apprentissage :

L'apprentissage d'une langue est considéré comme un résultat tangible.«sous la forme d'un manuel ou d'un ouvrage indépendant orienté vers l'apprentissage de la grammaire» .(Germani C , Séguin H, p. 53).

La grammaire intériorisée, comme le dit Sakradji Mourad dans ses mémoires, « incarne l'information que l'élève construit progressivement, à un moment donné »: « ce type de grammaire met

l'accent sur les connaissances que se construisent l'apprenant dans un domaine bien précis, de même ce type de grammaire détermine la pratique grammaticales donnée en classe de FLE ».

(SARKADJI, Mourad, L'exploitation de l'erreur comme outil d'enseignement de la grammaire en FLE cas des apprenants de 1^{ère} année moyenne, 2016/2017, p. 23).

II. La communication écrite

II.2. Définition de la communication écrite

La communication écrite est une action d'interagir avec quelqu'un, ou d'être en contact avec les autres en général, à travers le langage. La communication verbale est une interaction verbale entre un locuteur et un interlocuteur à qui il demande une réponse. (Dictionnaire de français Larousse).

Written communication refers to a company's ability to formalise, write, and send various types of information via a written medium in order to achieve its information or communication goal with concerned interlocutors. (Pr xribd.com, consulté le 26/03/2022).

II.2.2. typologie de la communication écrite

Written communications might be personalised or designed for a large audience. Furthermore, they may have various objectives, such as persuade or entertain.*

Les brochures ou dépliants sont utilisés pour diffuser des messages de propagande ou de publicité, et ils visent généralement à persuader le destinataire. Ils se trouvent généralement dans les lieux publics et ont très peu de texte, lecture : couleurs variées, styles typographiques et photos en caractères gras.

*Les lettres sont des communications individualisées écrites sur papier et placées dans une enveloppe afin que le courrier puisse arriver à destination ; contrairement aux brochures, ce sont des messages personnalisés avec plus ou moins de formalités selon la relation entre l'expéditeur et le destinataire.

*Les e-mails sont la version actuelle des lettres personnalisées et transmises via Internet pour protéger votre vie privée. L'avantage est qu'à la différence des courriers, ils permettent de joindre des fichiers qui seraient autrement considérablement plus coûteux et encombrants s'ils étaient envoyés sous enveloppe, et dont le contenu, comme les courriers, peut être assez varié : personnel, professionnel, commercial et informatif.

*magazines et journaux Son matériel est généralement actuel, il est écrit par des journalistes et publié régulièrement, et il traite généralement de certains thèmes, permettant aux lecteurs de les acheter en fonction de leurs intérêts. Sauf s'ils font partie d'une collecte, ces messages sont effacés dans le but d'informer ou de divertir le public.

*Contrairement aux journaux et aux périodiques, les livres ne sont pas publiés régulièrement et ne sont pas conçus pour être jetés ; ils contiennent un large éventail de genres et, à quelques exceptions près, ne perdent pas leur validité ; leur objectif principal est de divertir et de partager les connaissances.

*l'internet sous toutes ses formes Au-delà de l'e-mail, internet a mis en place une série de supports écrits précieux : des portails web aux réseaux sociaux comme WhatsApp ou Twitter, les écrits arrivent beaucoup plus rapidement, massivement et économiquement du réseau, qui représente pour certains une avancée essentielle dans la démocratisation des savoirs. (consulté le 27/03/2022) sur netconcept.blogspot.com.

La communication écrite se distingue de la communication orale en ce qu'elle englobe tout ce qui est écrit et lié. Cependant, avec la communication écrite, il est crucial d'avoir un papier bien rangé et de haute qualité qui véhicule une image positive de l'organisation. L'expéditeur d'une communication écrite envoie un message au destinataire via un support tangible, qui peut être une lettre, un e-mail, un SMS ou un publipostage.

II.2.3. les composantes de la communication écrite

Les parties qui composent le processus de communication sont appelées composants de communication textuelle. (Lainey, 2008) divise la procédure en cinq étapes. «composantes de la communication interpersonnelle soit l'intention , l'expression , la réception , l'interprétation , la rétroaction et les nouvelles intentions » . (Lainy, 2008, p. 98). pour sa part , Bergeron (2006) indique que « le processus de communication fait intervenir six éléments fondamentaux , soit un émetteur , un message (verbal ou non verbal) , un canal de communication (formel ou informel) , un destinataire , une rétroaction (verbale ou non verbale) et une interprétation du message (décodage , des perceptions diverses) » .

II.2.4. Le rôle de la communication écrite

L'un des aspects les plus importants du maintien d'un environnement professionnel de haute qualité est la communication écrite. Tout l'art de l'écriture professionnelle consiste donc à sélectionner le format le plus approprié et à s'assurer que les normes linguistiques sont respectées tant dans la langue maternelle que dans les langues étrangères. (Le matin.ma.com, consulté le 30 mars 2022).

C'est le processus par lequel une personne (expéditeur) s'assure qu'une autre personne (récepteur) comprend un message ou un signal.

Conclusion

Nous nous sommes efforcés de donner beaucoup d'informations sur cette idée en citant les éléments clés et nécessaires de la grammaire et de la communication écrite

Partie pratique :

Choix méthodologique et analyse des résultats

Chapitre I :
Choix méthodologique

Introduction

Après avoir terminé le cadre théorique de ce travail de recherche, nous passerons à la deuxième partie, celle de la pratique dans laquelle nous commencerons par une présentation de notre expérimentation qui s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive.

Nous tenterons à travers l'élaboration de cette partie d'analyser des productions écrites des étudiants du département de français de la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Tébessa, dans les quelles les étudiants s'expriment à propos de la pandémie de COVID 19 en vue de repérer, analyser et interpréter les erreurs interférentielles d'ordre grammatical commises, ainsi dans le but d'affirmer ou infirmer les hypothèses formulées auparavant et répondre aux questions de départ.

I. Méthode choisie :

L'analyse que nous proposons de mener s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive, elle consiste à analyser les erreurs, la démarche suivie dans cette analyse, elle se base sur l'analyse de productions écrites en vue de repérer les erreurs interférentielles, ainsi que leurs différentes natures.

I.2. Déroulement de l'expérimentation

L'expérimentation a été réalisée au département de français de l'Université de Tébessa auprès des étudiants de première année de licence. En effet, deux groupes de participants ont été choisis de manière arbitraire. Les enseignants leur ont demandé de rédiger une production écrite libre sur le COVID-19.

I.2.1 Description du public visé

Nous avons travaillé avec deux groupes d'étudiants de première année de licence de français. Chaque groupe est constitué de 35 étudiants entre filles et garçons.

I.2.2 Description du corpus exploité

Le corpus de notre étude est constituée 10 copies de productions écrites libres sur la pandémie de COVID 19 rédigées par les étudiants de première année licence français de l'Université Tébessa.

1.2.3 Méthode d'analyse des données

L'analyse s'effectuera sur deux étapes: premièrement, nous avons repéré les erreurs interférentielles commises dans les productions écrites des étudiants. Deuxièmement, Les erreurs repérées ont été catégorisées par nature et mises dans des grilles récapitulatives regroupant, et l'erreur et sa correction. Chaque grille sera suivie de commentaire dont l'objectif est de présenter les causes qui les poussent à commettre ce genre d'erreurs interférentielles.

Conclusion

Dans ce chapitre, portant sur la méthodologie et l'analyse des résultats. Nous avons présenté la méthodologie à suivre pour analyser les erreurs interférentielles dans les productions des étudiants.

Tout au long de notre expérimentation, nous nous sommes appuyés sur une analyse contrastive d'un corpus constitué de 10 productions écrites réalisées par les étudiants de première année de licence de français de l'Université de Tébessa en respectant la consigne donnée sur le sujet ayant comme thématique la pandémie de COVID 19.

Chapitre II :

Analyse des résultats

Introduction

Nous tentons à travers l'élaboration de ce chapitre d'analyser les copies des étudiants de première année de licence de français de l'Université de Tébessa en vue d'identifier et détecter les erreurs interférentielles commises en production écrite .Ainsi, pour examiner la compétence des étudiants à l'écrit.

Nous allons élaborer une grille qui nous permettra d'analyser les erreurs interférentielles commises lors d'une activité de production écrite libre. Les résultats seront résumés dans un bilan.

II . Présentation et interprétation des résultats

II .1. Présentation des résultats

Nous avons classé chaque type d'interférence dans un tableau, en mentionnant le numéro de chaque copie, puis en corrigeant les erreurs et en déterminant la nature de chaque erreur. Ainsi, chaque tableau est suivi d'un commentaire.

a- L'interférence sémantique

| Nature de l'erreur | L'erreur | N° de la copie | Correction |
|----------------------------|------------------|----------------|-----------------|
| Erreurs sémantiques | Le monde entiere | Copie07 | Le monde entier |
| | Tous le monde | Copie08 | Tout le monde |
| | Nous santer | Copie09 | Notre santé |
| | Toult ans | Copie01 | Tous le temps |
| | Gons | Copie01 | Gants |

Tableau 1 : Les erreurs interférentielles d'ordre sémantique.

- **Commentaire**

D'après les résultats du tableau 1, nous avons pu souligner les différentes erreurs sémantiques. Les causes très fréquentes de cette catégorie d'erreurs s'expliquent par le fait que les étudiants ont des connaissances insuffisante des unités lexicales, sémantiques et formelles .De ce fait, les étudiants se trouvent face à des difficultés, ils essayent de dépasser leurs lacunes en écrivant les mots comme ils se prononcent, par exemple : le mot «Toult ans » au lieu « tout le temps ».

b- L'interférence phonique

| Nature de l'erreur | L'erreur | N° de la copie | Correction |
|--|------------|----------------|------------|
| Les confusion entre la dénasalisation des voyelles nasales | Amoné | Copie01 | Amené |
| | Gons | Copie01 | Gants |
| | Tans | Copie01 | Temps |
| | Poumment | Copie01 | Poumon |
| Absence de certaines voyelles /consonnes dans le système phonologique | Sonté | Copie09 | Santé |
| | Dangeurx | Copie05 | dangereux |
| | Le niveaux | Copie05 | Niveau |
| | Outorités | Copie04 | Autorités |
| | Tricte | Copie03 | Triste |
| | Firus | Copie03 | Virus |
| | B | Copie10 | P |

Tableau 2 : Les erreurs interférentielles d'ordre phonique.

- **Commentaire**

Après avoir repéré toutes les erreurs interférentielles d'ordre phonique dans les productions écrites des étudiants, nous avons constaté qu'elles portent sur des nuances prosodiques entre les différents sons dans le système phonologique et phonétique de la langue française.

Nous avons classifié les erreurs dans le tableau ci-dessus qui représente les erreurs interférentielles au niveau phonétique soit des voyelles nasales ou orales, ainsi que l'absence des consonnes en langue maternelle. Les erreurs mentionnées sont dues principalement à la différence entre les deux systèmes phonologique de l'arabe et du français. Les étudiants ont eu recours à leur langue maternelle pour combler les lacunes. Car la langue arabe est caractérisée par l'absence de certaines voyelles ou consonnes dans son système vocalique

comme : / œ/, /e /, /y/, /ã/, /ẽ/ , / v/ p /. De ce fait, les étudiants tentent de trouver l'équivalent dans le système vocalique de leur langue maternelle.

Parmi les erreurs phoniques que nous avons repérées dans les productions écrites des étudiants, nous remarquons que la plupart des étudiants ont des confusions entre la dénasalisation des voyelles nasales du français, telle que la confusion entre le sons /on/ et le son /an/ dans l'exemple (**gont/gants**) ainsi que l'absence de certaines voyelles du français dans le système phonologique de l'arabe telles que, les consonnes /v/ et /p/ dans l'exemple (**firus/virus**)

L'interférence phonique se manifeste tant à l'oral qu'à l'écrit, parce que les étudiants appliquent les règles d'articulation de la L1 (l'arabe) pour transcrire les mots de la langue L2 (le français). Ce qui peut empêcher la prononciation et la communication en L2.

c- L'interférence grammaticale

Après avoir repéré toutes les erreurs interférentielles dans les productions écrites d'ordre grammatical, nous avons remarqué qu'elles appartiennent aux différentes catégories grammaticales telles que : le genre et le nombre des noms, l'accord (sujet/adjectif /sujet/verbe,), des modes verbaux, le choix des temps et des modes verbaux, et le choix des prépositions

| Nature de l'erreur | L'erreur | N° de copie | Correction |
|--|--------------------------------|-------------|---------------------------------|
| Accord sujet/verbe | Qui à obliger nous | Copie 04 | Qui nous a obligé |
| | N'été pas toujours | Copie08 | N'était pas toujours |
| | J'apprier | Copie08 | J'ai appris |
| | Qui touche | Copie10 | Qui a touché |
| | On a vit | Copie08 | On a vécu |
| | portés | Copie06 | Porté |
| | Il a causer | Copie05 | Il a causé |
| | N'arrive | Copie02 | N'arrivent |
| | Il faut pourté | Copie01 | Il faut porter |
| | faient | Copie03 | Fais |
| | Qui à causé | Copie | Qui a causé |
| | Nombreux imposer | Copie04 | Nombreux imposés |
| | Ont solidaré | Copie03 | sont solidaires |
| Le genre des noms | Le porte | Copie09 | La porte |
| | La seul | Copie09 | Le seul |
| | Un maladie | Copie05 | Une maladie |
| Erreur liées à l'emploi des préposition | La maladie à corona virus 2019 | Copie07 | La maladie de corona virus 2019 |
| | A partir l'année 2019 | Copie08 | A partir de l'année 2019 |
| | Ou doit proteje | Copie09 | Ou doit protéger |
| | Eveter | Copie09 | Eviter |
| | Ce virus très proche propagé | Copie07 | Ce virus très proche propagé |

Tableau 3 : Les erreurs interférentielles d'ordre grammatical.

- **Commentaire**

Après l'analyse des productions écrites, nous avons pu repérer les différentes erreurs grammaticales que nous avons classées dans le tableau ci-dessus.

Dans certaines productions, nous remarquons que les étudiants ne distinguent pas entre le masculin et le féminin des noms. Ils utilisent des mots français en se référant à leurs genres en arabe. Par exemple ; le mot « le porte » est un nom féminin en français et masculin en arabe "الباب" et le mot « le seul » au lieu de « la seule » les étudiants remplacent les articles

de la langue étrangère par ceux de la langue maternelle. Donc, ils mélangent entre les deux systèmes arabe et français.

Parmi les erreurs grammaticales, que nous avons rencontrées dans les productions des étudiants, nous pouvons citer celles de l'accord entre le sujet et le verbe par exemple : je « faient » au lieu de « je fais ». Les étudiants trouvent des difficultés à faire l'accord, soit ils mettent le verbe à l'infinitif, soit ils n'accordent pas le verbe en genre et nombre avec son sujet. Dans l'exemple suivant «Il a causer» l'apprenant n'accorde pas le verbe avec son sujet et aussi dans l'exemple « Il faut pourté » au lieu de « Il faut porter » l'étudiant commet une erreur de conjugaison qui sert à mettre le deuxième verbe à l'infinitif.

d- L'interférence morphosyntaxique

| Nature de l'erreur | L'erreur | N° de copie | Correction |
|--|--|-------------|--|
| | Pourquoi c'est le gouvernement | Copie 06 | c'est pourquoi le gouvernement |
| | Un masque est un gont | Copie01 | Un masque et des gants |
| | c'est une experincemauvie | Copie 10 | c'est une mauvaise expérience |
| Erreur liées à l'agencement des phrases | Famille très grande | Copie02 | très grande famille |
| Erreur de ponctuation | Elle se manifeste Par la fièvre et le toux et la faiblesse | Copie01 | Elle se manifeste par la fièvre, la toux et la faiblesse |

Tableau 4 : Les erreurs interférentielles d'ordre morphosyntaxique.

- **Commentaire**

Après avoir repéré toutes les erreurs interférentielles d'ordre morphosyntaxique dans les productions écrites, elles ont trait aux différentes catégories grammaticales au niveau de la structure de la phrase.

Nous remarquons que les étudiants ont des difficultés à construire des phrases simples dans leurs productions écrites. Par exemple, au niveau de ponctuation, ils ont écrit « Elle se manifeste par la fièvre et le toux et la faiblesse » au lieu de « Elle se manifeste par la fièvre ,le toux et la faiblesse » . De ce fait, les étudiants arabophones interfèrent en arabe vers le français même au niveau de la structure de la phrase, à titre d'exemple, « c'est une experincemauvie » au lieu de « c'est une mauvaise expérience ».

II .2. Interprétation des résultats

| Type d'erreur | Total | Sémantique | Phonique | Grammaticale | Morphosyntaxique |
|---------------|-------|------------|----------|--------------|------------------|
| Nombre | 42 | 5 | 11 | 21 | 5 |
| Pourcentage | 100% | 11,90% | 26,19% | 50% | 11,90% |

Tableau 5 : Récapitulatif des erreurs interférentielles repérées.

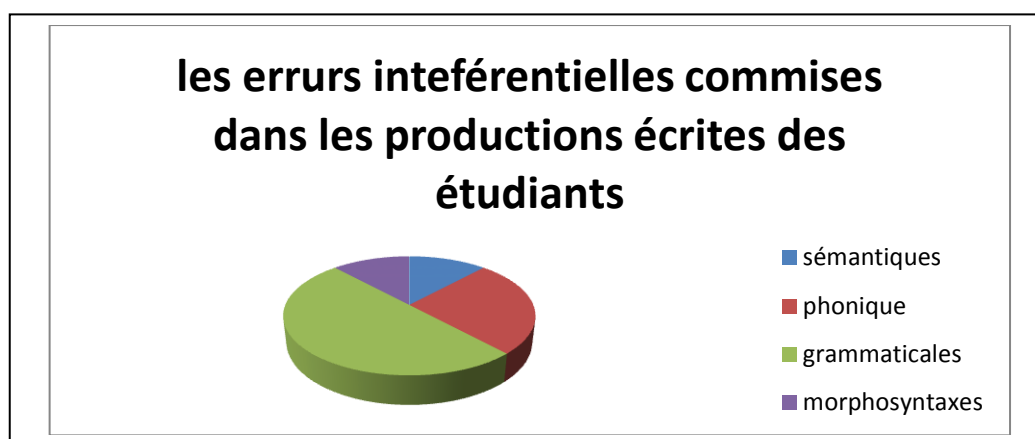


Figure 1 : Les erreurs interférentielles commises dans les productions écrites des étudiants.

Dans le tableau récapitulatif ci-dessus, nous avons synthétisé les résultats obtenus. Après une analyse détaillée des erreurs interférentielles, nous essayerons de présenter les statistiques des erreurs interférentielles les plus fréquentes chez les étudiants, tout en essayant de déterminer l'origine de ces interférences.

Selon les résultats de l'analyse, nous avons remarqué que les étudiants ont commis plusieurs types d'erreurs d'interférence.

Concernant les erreurs morphosyntaxiques, elles présentent le pourcentage de 11,90 %. Les erreurs les plus fréquentes concernent l'agencement des phrases. Nous remarquons que

les étudiants arabophones ont du mal à construire à travers les règles morphosyntaxiques des langues étrangères, c'est-à-dire, ils confondent entre les règles des langues maternelles et celles des langues étrangères. Ceci montre que les étudiants sont toujours influencés par leurs langues maternelles.

Concernant les erreurs phoniques, elles aboutissent au pourcentage de 26.19 %. La principale raison d'une mauvaise prononciation est due à la différence entre les systèmes vocaux des langues maternelles et ceux des langues étrangères.

Quant aux erreurs sémantiques, elles atteignent un pourcentage de 11,90 %. Les erreurs relevées nous permettent de constater que les étudiants arabophones ont eu recours le plus souvent à leurs langues maternelles pour rédiger un texte en langue étrangère (le français).

En effet, les erreurs grammaticales arrivent au pourcentage le plus élevé (soit 50%), les étudiants ne distinguent pas entre le masculin et le féminin des noms, et cela s'explique par le fait que les étudiants ont eu recours aux règles grammaticales de leurs langues maternelles. Ils trouvent aussi des difficultés à accorder les verbes avec leurs sujets.

II.3. Synthèse des résultats :

Ce travail s'articule autour du phénomène de l'erreur interférentielle et sa diffusion dans le cadre universitaire, il se fixe comme objectif de découvrir les origines principales de telles erreurs.

La partie théorique a été dédiée à la définition du phénomène de « l'erreur interférentielle » dans une perspective de l'analyse de la linguistique contrastive en présentant l'approche d'analyse de corpus celle de la linguistique contrastive.

Le corpus est constitué d'un ensemble de productions écrites, rédigées par des étudiants du département de français de l'Université de Tébessa, à propos d'un sujet qui s'intitule « le COVID-19 ».

Pour la partie pratique, les résultats obtenus montrent que les erreurs interférentielles recueillies après une analyse contrastive dans les productions écrites des étudiants qui a consisté à analyser les erreurs par les typologies d'interférence. Après avoir terminé notre analyse, nous remarquons que les erreurs interférentielles commises ont été classées comme suit : d'abord, l'interférence grammaticale (50%), puis l'interférence phonique (26,19 %), et enfin, l'interférence morphosyntaxique et sémantique (11,90 %).

Après cette analyse que nous avons élaborée, nous avons pu confirmer que les lacunes et la méconnaissance des règles grammaticales de la langue cible (L2) pourraient amener les étudiants à commettre des erreurs dans leurs productions écrites.

II.4. Discussion des résultats

A travers les résultats que nous avons obtenus, l'analyse contrastive montre que les erreurs interférentielles commises dans les productions écrites des étudiants sont issues de différents plans (phonique, morphosyntaxique, sémantique et grammaticale),

L'apprentissage d'une langue étrangère met l'apprenant dans une situation problème car il réfléchit en langue maternelle (L1) et parle ou écrit en langue étrangère (L2).

Donc l'acquisition d'une langue étrangère devient un peu difficile pour un apprenant ayant comme langue maternelle l'arabe, parce que les deux systèmes linguistiques arabe et français sont totalement différents.

Autrement dit, l'apprenant fait spontanément recours à sa langue maternelle pour combler des lacunes en langue étrangère. Cela amène l'étudiant à l'erreur.

Les résultats obtenus confirment les hypothèses de départ. Les lacunes et le manque de maîtrise des règles de la langue étrangère poussent l'étudiant à commettre des erreurs. C'est-à-dire que l'étudiant apprend une langue étrange en transférant les compétences langagières de sa langue maternelle. Cela peut perturber l'apprentissage à cause de divergences entre les deux systèmes linguistiques arabe et français. Donc l'étudiant active son processus d'apprentissage pour parvenir à son but (apprendre une langue étrangère).

II.5. Difficultés rencontrées et nouvelles perspectives

En ce qui concerne les limites de notre travail de recherche, nous avons rencontré d'énormes difficultés telles que, l'équilibre entre les heures de travail et la réalisation de notre recherche. Certains étudiants ont refusé de participer à notre expérimentation.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de dévoiler les différentes erreurs interférentielles commises dans les productions écrites des étudiants de première année de licence de français. Nous avons mené une étude qui se caractérise par une analyse quantitative.

Cette analyse nous a permis de déceler et identifier l'origine de ces erreurs. Nous pouvons dire que les étudiants apprennent une langue étrangère en mobilisant les compétences langagières de leur langue maternelle.

Conclusion Générale

Conclusion générale

En concluant notre travail de recherche, nous avons pu retenir que pendant l'apprentissage d'une langue étrangère et spécifiquement le français, les étudiants rencontrent d'une manière ou d'une autre des difficultés, et surtout à l'écrit, cet apprentissage subit une influence des connaissances antérieures de la langue maternelle sur plusieurs niveaux : la morphologie, le lexique, la sémantique dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

En effet, les étudiants arabophones lors de l'apprentissage de la langue française utilisent des stratégies qui peuvent les aider pour apprendre cette langue. Cependant, l'élaboration des stratégies s'effectue à travers le recours à la langue maternelle. D'une part, ce recours affecte et nuit à l'apprentissage de cette langue en donnant naissance à des interférences linguistiques. D'autre part, la langue maternelle est considérée comme une résolution de problèmes qui peut faciliter l'apprentissage de la langue étrangère.

On peut dire que les étudiants réutilisent leur langue maternelle, par conséquent les enseignants doivent comprendre les étudiants et les aider à comprendre leurs erreurs. En d'autres termes, l'enseignant joue un rôle clé et important, il doit guider les étudiants et leur montrer comment utiliser activement leur langue maternelle pendant le processus d'apprentissage des langues étrangères. Il est donc nécessaire pour l'enseignant de diversifier ses méthodes d'enseignement, accent mis sur les progrès des couples (lecture / écriture) et l'amélioration des compétences rédactionnelles. De même, le tutorat encourage les étudiants à contrôler leurs propres erreurs.

Au terme de notre travail, nous espérons avoir montré l'impact des erreurs interférentielles sur la qualité des productions écrites en langue française. Avec la moyenne pondérée cumulative des étudiants de première année licence, nous espérons que cette recherche pourra être élargie et menée en donnant à d'autres chercheurs autres lieux de travail.

Références bibliographiques

Ouvrages et livres :

- **BLANC. M**, *concept de base, de la sociolinguistique*, Paris : Ellipse, 1998.
- **CALVET. L. J.** 1993 *sociolinguistique. Pvf. Que sais-je?* .
- **CASTELLOTT, V.** 2001 « *La langue maternelle en classe de langue étrangère* » Paris, CLE INTERNATIONAL. P112.
- **CUQ, J.P.** *op.cit.*
- **DEBYESR. F.** 1970, « *L'enseignement du français au niveau 2* », in « *le français dans le monde* ». P31-61.
- Déco, pédagogie.
- **Germain, C. Séguin H**, *le point sur la grammaire*.
- **HAMERS. J. F.** In. Moreau. ML. *Sociologie concepts de bases*, 1997. Mardaga. P.178.
- **P.PROQUIER et B.ly**, 2004.
- **Projet.** Gcité par Astolfi, **Jean-Pierre** -1990.
- *Rey*, 2011.
- *Roin, XI 2^e part* : p738.
- **Rolland Elured**, *Grammaire descriptive de la langue française*, 2004, p249.
- **SARKADJI, Mourad**, *l'exploitation de l'erreur comme outil d'enseignement de la grammaire en FLE cas des apprenants de 1 ère année moyenne*, 2016/2017.
- **VERM ES Gèneviève et BOUTET Josiane.** *France pays multilingue*, Tome 2, Paris l'harmanttan, 1987 - P111.

Dictionnaires :

- **CUQ, Jean-Pierre.** *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, éd CLE International, 2003, p117.
- *Dictionnaire Hachette, France, polina*, 2015.
- *Dictionnaire Larousse*, 1972.
- **GALISSON, Robert, COSTE, Daniel**, *dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette./1976. P 253.
- **J. DUBOIS.** *Dictionnaire de linguistique* 2001, p281.
- **Le petit Robert.** *Dictionnaire de la langue française*, Paris, 2010.
- **ROBERT.J-P.** *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*.

Références bibliographiques

- **Sitographies :**
- <http://greelane.com> consulté le 22 /03/2022
- <http://le-matin.ma.com> consulté le 19/03/2022
- <http://net-concept,blogs-post.com> consulté le 15/02/202
- <http://Pr,xribd.com> consulté le 26/03/2022
- Robindranathgore, citation, *sur l'erreur*.<http://www.linternante.Fr> consulté le 12/02/2022.
- <http://citation.ouest-France.com> consulté le 20/02/2022
- <http://www.victation-avast.com> consulté 12/02/2022

Liste des tableaux et figures

Liste des tableaux et figures :

| | |
|---|----|
| Tableau 1 : Les erreurs interférentielles d'ordre sémantique..... | 35 |
| Tableau 2 : Les erreurs interférentielles d'ordre phonique..... | 36 |
| Tableau 3 : Les erreurs interférentielles d'ordre grammatical..... | 38 |
| Tableau 4 : Les erreurs interférentielles d'ordre morphosyntaxique..... | 39 |
| Tableau 5 : Récapitulatif des erreurs interférentielles repérées..... | 40 |
| Figure 1 : Les erreurs interférentielles commises dans les productions écrites des étudiants..... | 40 |

Annexes

Le Covid 19

Le Coronavirus est une pandémie qui commence à exténué les humains c'est une maladie contagieuse qui se propager chaque jour un peu plus dans le monde entière.

cette épidémie, a été détecté pour la première fois de la ville de Wuhan
EPPe se manifeste par la fièvre et la ~~douce~~ toux, ----

§ ces symptômes s'aggravaient au fil des jours

Le virus conduise à une détériorat général de l'État de patient

C'est pourquoi le gouvernement Algérienne a pris des mesures nécessaires

il ~~faux~~ faut laver les mains toutans, il faut porter un masque est des gens.

Le covid 19.

Le covid 19 est un virus mortel
on a vu ce virus depuis 2019 jusqu'à
ce jour. Ici, les spécialistes n'arrivent
pas à un solution ou un médicament,
le covid 19 est un partie d'une famille
très grande qui s'appelle Corona.

(2)

Covid-19.

→ Le monde a connu une période dont tout le monde se souvient et ça a été beaucoup de tristesse. Cette virus n'est bien cette invisible ennemi faisait des catastrophes pour nous tous à d'abord à la santé - qui s'attaque directement la santé de l'homme en d'autres termes, tous médecins ont solidaires pour terminer le problème mais dans la fin du compte, on ne fait pas fait rien loin de la catastrophe alors que protéger leur vie.

Le monde a été témoin de nombreuses phénomènes et pandémies, dont le plus récent est la pandémie de corona, cette dernière représentée par un virus infectieux à propagation rapide qui a causé de nombreux décès, ce qui a amené les autorités à imposer l'isolement aux personnes infectées par ce virus, ainsi qu'à obliger nous de prendre plusieurs précautions préventives comme le port du masque.

La coépidé-19 est une très
dangereuse maladie parce qu'ils
ont puis le Collège de Callecte
et (ont puis) à cause des
pertes catastrophiques et le
reste de deux ans ou plusieurs
grâce aux médecins et aux
scientifiques et ont trouvé des
vaccins et semblaient
progressivement disparaître,
mais le monde a été difficile
pour tous les niveaux et après
disparaître au début des
pays du monde pour renforcer
le nouveau.

⑤

Le Covid

Le covid est une maladie ou bien une pandémie mortelle affecte les poumons des vieilles en particulier, cause l'essoufflement.

Les symptômes de cette maladie généralement peuvent être détectés après 15 jours du portés du virus.

Cette pandémie a affecté l'économie mondiale et l'état de vie en général.

⑥

La maladie à corona virus 2019

- est une maladie infectieuse qui affecte les humains
décrite la première fois en 2020 à Wuhan en Chine

Maladie du Covid 2019

- La Maladie à corona virus 19 en abrégé
également connue sous le nom de maladie
respiratoire aigue sévère est associée au nouveau
coronavirus 19 est une maladie respiratoire
septique zoonotique a causé par la courbe
du syndrome respiratoire sévère (Sars-cov-2)
ce virus très proche du virus de Sars,

Le virus émergent a été découvert pour la première
fois dans la ville chinoise de wuhan en 2019
est propagé dans le monde entier depuis lors
provoquant la pandémie mondiale du virus cov-
- Depuis le début de la pandémie jusqu'à
aujourd'hui -

Le covid 19 l'épidémie
aujourd'hui, c'est le monstre qui
nous sépare pendant trois ans à
partir l'année 2019 on a vit des
mauvaises moments dans le confinement
aussi on a perdu des proches,
des amis. Mais le confinement n'est
pas si négatif il est aussi positif parce que
dans cette période j'ai appris beaucoup
de choses exemple j'appris à
profiter des belles moments avec
la famille, les amis... etc
en plus d'apprendre des nouveaux
dans bon les domaines.

Covid 19 c'est une expérience
mauvaise et touchante pour bon
le monde mais d'autre côté on
a appris beaucoup des leçons.

Covid-19

c'est une maladie qui touche des poumons
on doit de protéger nous ~~en~~ afin éviter
de ce maladie c'est la seule solution.

9

~~Cow~~

Covid

Covid 19 est une épidémie qui
touche toute l'humanité
dans l'année 2019.

10